



Rapport d'activité 2023

Centre national de littérature 2024



www.cnl.public.lu

www.gouvernement.lu/mc

www.culture.lu



Table des matières

1.	La littérature et la recherche comme éléments constitutifs de la société du savoir	3
1.1	Archives et bibliothèque	4
1.2	Centre de recherche	5
1.2.1	Nouvelles publications	5
1.2.2	Articles	7
1.3	Un lieu de rencontre littéraire	10
1.3.1	Manifestations littéraires au CNL	11
1.3.2	Remises de prix littéraires	15
1.3.3	Expositions	16
1.3.4	Visites guidées	17
1.3.5	Formations	17
2.	Offre digitale	18
2.1	Services en ligne	18
2.2	Dictionnaire des auteurs	19
2.3	Objet du mois	20
2.4	Numérisation	21
3.	Coopérations	22
3.1	Soirées littéraires et conférences	22
3.2	Literaturwee Ettelbréck	26
3.3	Résidences et bourses	27
3.4	Jurys	28
3.5	Foire	28
4.	Formation continue	29
4.1	Formations externes des collaborateurs du CNL	29
4.2	Participation à des colloques, conférences, foires et manifestations à l'étranger	30
5.	Conclusion	32



1. La littérature et la recherche comme éléments constitutifs de la société du savoir

Le Centre national de littérature (CNL) représente à la fois un lieu d'archivage où se conserve la mémoire littéraire du pays, un centre de recherche qui, par le biais de ses publications, de ses manifestations et expositions et de son Dictionnaire des auteurs, contribue à l'élargissement des connaissances en lien avec le champ littéraire luxembourgeois, et un pilier de la diffusion du savoir dans le domaine de la littérature, de la BD et des arts de la scène.



Photo : Marcel Braun



1.1 Archives et bibliothèque



Au cours de l'année 2023, 11 nouveaux fonds ou collections ont été catalogués, à savoir les fonds Jean David, Pierre Dillenbourg, Catherine Gitzinger, Sophie Gitzinger, Serge Kugener, Auguste Liesch, Michel Lucius, Roger Schiltz, Roger Seimetz, Jacques Steffen et Guy W. Stoos. D'autres fonds importants, dont les fonds du professeur et poète Claude Conter et de l'écrivain Adrien Ries, ont rejoint les collections du CNL. Au-delà, les fonds d'archives existants ont été enrichis de manière progressive et bénéficient d'un travail continu de mise à jour, dépouillement et catalogage, ainsi que d'une application des mesures de conservation adéquates.

Photo : Christof Weber

Au total, le CNL héberge actuellement 444 fonds, 28 collections liées aux arts du spectacle et 20 collections spéciales, soit un total de 492 fonds et collections.

Depuis novembre 2022, les archives du CNL ne sont plus répertoriés dans le catalogue a-z.lu des bibliothèques du réseau bibnet.lu de la Bibliothèque nationale. Le CNL dispose désormais de son propre système de gestion d'archives, scopeArchiv, également utilisé par les Archives nationales. Les travaux de migration des données vers la nouvelle plateforme furent achevés début 2023. Le nouveau moteur de recherche scopeQuery est opérationnel au sein du CNL uniquement et peut être consulté en salle de lecture à Mersch ; en revanche, l'accès en-dehors du CNL et les recherches en ligne ne peuvent pas encore être assurées.

Le fonds de la bibliothèque du CNL a augmenté de +/- 475 unités, de sorte qu'à l'heure actuelle, le CNL dispose de quelque 42.250 livres. Le fonds des périodiques a augmenté de plus de 250 fascicules, et environ 500 articles ont été catalogués. En tout, 1.230 documents ont été ajoutés au catalogue du réseau bibnet. Le CNL héberge également 49 bibliothèques d'auteur comprenant 16.428 livres et périodiques. Tous les titres de la bibliothèque du CNL sont consultables via le catalogue collectif a-z.lu.



1.2 Centre de recherche

1.2.1 Nouvelles publications

Neuf publications ont été éditées, co-éditées ou rééditées par le CNL au cours de l'année 2023 :



À l'occasion du finissage de l'exposition *Imaginer Servais*, Nathalie Jacoby et Ludivine Jehin ont édité un catalogue d'exposition éponyme reprenant les photographies et les enregistrements audio (au moyen de codes QR) dédiés aux 30 œuvres primées par le Prix Servais lors de l'exposition en question. Le catalogue est complété par des impressions et réflexions de la photographe Véronique Kolber ainsi que de six étudiantes ayant accompagné l'exposition tout au long de sa genèse – Nora Bettendorff, Lou Cames, Lee Delles, Anna Kater, Liz Kinsch et Olga Roster.

L'ouvrage *Hugo Heumann: Erlebtes-Erlittenes. Tagebuch eines deutsch-jüdischen Emigranten. Von Mönchengladbach über Luxemburg nach Theresienstadt*, initialement publié par le CNL en 2007, a été réédité par Germaine Goetzinger et Marc Schoentgen. Cette version revue et élargie a été publiée en coédition avec l'asbl Comité Auschwitz Luxembourg et avec le soutien de l'Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte.

La série des livres audio a accueilli, en co-édition avec le Centre national de l'audiovisuel, son 5^e titre, dédié au recueil de nouvelles *iwwer land* de Nico Helminger, auquel l'acteur Steve Karier a prêté sa voix. Les textes du livret ont été rédigés par Pierre Marson.

La danseuse et chorégraphe Simone Mousset a signé le deuxième volume de la série *Choreographical Talks* du CNL, intitulé *On Uncertainty, Choreographic Spells and Wanting to be the Grass*.

Dans le cadre de la deuxième édition des Mierscher Theaterdeeg, festival de théâtre réalisé par le Mierscher Kulturhaus en coopération avec le CNL, Nathalie Ronvaux a rédigé le cinquième volume de la série *Discours sur le théâtre*, intitulé *Pour arriver au seuil du geste*.



À l'occasion de la remise du **Prix Batty Weber 2023** à Margret Steckel, le ministère de la Culture et le CNL ont publié le dixième volume de la série *Discours sur la littérature*, composé de l'éloge par Germaine Goetzinger ainsi que du discours de réception de Margret Steckel.

Dans le cadre de la résidence d'auteur *Bourse Bicherfrënn* au Literarisches Colloquium Berlin, financée par les Lëtzebuerger Bicherfrënn, la boursière de 2022, Nora Wagener, a signé le onzième volume de la série *Discours sur la littérature* du CNL, intitulé *Lücken, Lustwandeln (und Larifari)*. Également dans le cadre de la résidence d'auteur *Bourse Bicherfrënn*, Samuel Hamen, le boursier de 2020, a signé le douzième volume de la série *Discours sur la littérature* du CNL, intitulé *Verhaltensweisen*.

Le fascicule *Catalogue des publications du Centre national de littérature* regroupe en outre les publications du CNL parues depuis sa création et actuellement disponibles ; les diverses collections et publications sont présentées et sont accompagnées de deux interviews avec des collaborateurs scientifiques du CNL qui abordent le processus d'édition d'une publication scientifique.



À noter que le recueil de poèmes *Wéi de Mënsch ass. Lëtzebuergesch Gedichter vum 20. Joërhonnert*, édité par Mars Klein et publié par les Éditions Schortgen, a bénéficié du soutien financier du CNL.



1.2.2 Articles

De nombreux articles ont été rédigés par les collaborateurs, agents et bénévoles du CNL et publiés dans divers journaux et publications scientifiques au Luxembourg et à l'étranger :

Bommertz, Claude ; Reuter, Tim : *Anise Koltz (1928-2023): La poésie avant toute chose. [Interview]*.

Dans : *d'Lëtzebuenger Land* 10.03.2023, p. 19

Gilbertz, Fabienne : *Eine Frage der Solidarität. Der Bestand der Lëtzebuenger Konschtgewerkschaft.*

Dans: *Die Warte-Perspectives* 04.05.2023, p. 2-3

Jacoby, Nathalie : *Liebenswert und mit stets frisch gebügelttem Haar. Klaras ideale Weiblichkeit in Victor Delcourts Roman « Assistent Dr. Stalling ».* Dans : *Livres-Bücher* janvier-février 2023, p. 9

Jacoby, Nathalie : *Die Spur eines Namens. « Anna » von Jean-Pierre Erpelding.* Dans : *Livres-Bücher* mars-avril 2023, p. 8

Jacoby, Nathalie : « *Kann ich Ihnen einen Tee anbieten ?* » *Die zuvorkommende Vermieterin in Susanne Jaspers' « Nachbarschaftshilfe ».* Dans : *Livres-Bücher* mai-juin 2023, p. 9

Jacoby, Nathalie : *Nach dem großen Wasser. Die vom Hochwasser betroffenen Bestände sind wieder im CNL.* Dans : *Die Warte* 06.07.2023, p. 2-3

Jacoby, Nathalie : *Weiter, immer weiter. (Über)Leben wie Elise Gerber in Jemp Schusters « Bluttsöffler / Oureschlöffler ».* Dans : *Livres-Bücher* juillet-août 2023, p. 9

Jacoby, Nathalie : *Charon mit himmelblauen Schnürsenkeln. Ingrid in Elise Schmits Kurzgeschichte « Letztes Haus vor dem Meer ».* Dans : *Livres-Bücher* septembre-octobre 2023, p. 9

Jacoby, Nathalie : *Die Willkür der Grausamkeit. Gritli in Marie-Louise Tidick-Ulvelings « Im Zeichen der Flamme ».* Dans : *Livres-Bücher* novembre-décembre 2023, p. 9

Jehin, Ludivine : *Rose de neige. Fabienne dans « Il neigeait à Val Fex » de Noëlle Noli.* Dans : *Livres-Bücher* janvier-février 2023, p. 8



Jehin, Ludivine : *La fleur de l'âge. Le spectre d'une femme dans « Dame blanche » de Pol Greisch.* Dans : *Livres-Bücher* mars-avril 2023, p. 9

Jehin, Ludivine : *L'ombre d'elle-même. BELJON dans « Pathologie d'une cure » de Georgette Beljon.* Dans : *Livres-Bücher* mai-juin 2023, p. 8

Jehin, Ludivine : *Sur des charbons ardents. Partir comme Josette Meier dans « Neubrasilien » de Guy Helming.* Dans : *Livres-Bücher* juillet-août 2023, p. 8

Jehin, Ludivine : *Femme seule devant tasse de café. « Miss Gina » d'Anne-Marie Reuter.* Dans : *Livres-Bücher* septembre-octobre 2023, p. 8

Jehin, Ludivine : *Vilaine malgré elle. La sorcière dans « Prenzesschen Ro'semendchen » de Melanie Georges.* Dans : *Livres-Bücher* novembre-décembre 2023, p. 8

Kremer, Claude : *Der lange Weg zur eigenen Archivsoftware.* Dans : *Die Warte-Perspectives* 08.06.2023, p. 2-3

Lieb, Daniela : *Axis mundi. Das Merscher Monument national de l'Indépendance (1939-1959) in interdisziplinärer Perspektive.* Dans : *Hémecht. Revue d'Histoire luxembourgeoise / Zeitschrift für Luxemburger Geschichte* 2023, n° 4, p. 435-461

Marson, Pierre : *So etwas wie eine Gegenöffentlichkeit. Dokumente aus den 1970er und 1980er Jahren im Nachlass von René Clesse.* Dans : *Die Warte-Perspectives* 28.09.2023, p. 2-3

Reuter, Tim : *« Sie übernehmen die Führung und ich gehorche ». Léopold Hoffmann und die Genese der Dichterin Anise Koltz.* Dans : *Die Warte-Perspectives* 30.03.2023, p. 2-3

Schmit, Sandra : *« Ich bin Gesang und Flamme ». Der literarische Nachlass von Marie-Louise Tidick-Ulveling.* Dans : *Die Warte-Perspectives* 02.02.2023, p. 2-3

Schmit, Sandra : *«T'ass keen, deen hien net kennt ». Pierre Dillenbourg als Dichter.* Dans : *Die Warte-Perspectives* 23.11.2023, p. 2-3

Schmitz, Jeff : *Michel Rodanges Renert lernt Niederländisch.* Dans : *Die Warte-Perspectives* 12.01.2023, p. 2-3



Seil, Pascal : *Guy Wagner et Mikis Theodorakis. Ramifications grecques dans la scène culturelle luxembourgeoise.* Dans : *Die Warte-Perspectives* 21.12.2023, p. 2-3

Sunnen, Myriam : *Du fonds d'archives au livre relié... et retour. L'édition des Œuvres d'Edmond Dune.* Dans : *Die Warte-Perspectives* 02.03.2023, p. 2-3

Sunnen, Myriam : *Une revue centenaire. Les cahiers luxembourgeois au fil du temps.* Dans : *Die Warte-Perspectives* 19.10.2023, p. 2-3

Sunnen, Myriam : *Landwûol.* Dans : Bibliothèque nationale du Luxembourg : *Vu Gäert a Bicher / Von Gärten und Büchern / Des jardins et des livres.* Luxembourg : Bibliothèque nationale du Luxembourg 2023, p. 363-376

Sunnen, Myriam : › *On ne peut parler de Dieu qu'en poésie.* ‹ *La culture chrétienne dans l'œuvre de Pierre Garnier.* Dans : Simon-Oikawa, Marianne (éd.) : *La Cathédrale, entre architecture et imaginaire poétique chez Ilse et Pierre Garnier.* Villeneuve d'Ascq : Presses universitaires du Septentrion 2023, p. 25-48



1.3 Un lieu de rencontre littéraire

Depuis sa création, le CNL adopte une politique de partage nourrie par l'idée de la sociabilité littéraire. Ainsi, le CNL se conçoit comme un lieu de rencontre où le public intéressé, tous âges confondus, peut participer au programme socio-culturel. Toutes les manifestations (expositions, visites guidées, conférences, colloques, lectures, ateliers etc.) sont gratuites.





1.3.1 Manifestations littéraires au CNL

- 12.01. *Den Auteur schreift. A sou? E poetologescht Gespréich.* Table ronde avec les auteurs et autrices Ian De Toffoli, Tom Reisen, Elise Schmit et Margret Steckel. Discussion animée par Nathalie Jacoby.
- 19.01. *Vill Kaméidi fir näischt. Eng wëllromantesch kabarettistesesch-literaresch Liesung vun a mam Roland Meyer.* Lecture-cabaret avec l'auteur Roland Meyer.
- 28.02. *Lëtzeboia Paranoia. De Guy Rewenig an de Pit Schlechter liesen aus hiren neie Bicher.* Présentation par les auteurs, avec lecture d'extraits, des ouvrages *Schnatt* de Guy Rewenig et *De Fléiepëlz – E Lëtzebuenger Orbis Pictus* de Pit Schlechter.
- 15.03. *Imaginer Servais en musique. Preisgekrönte Literatur in Tönen erleben* – concert-conférence autour des textes des auteurs et autrices Ulrike Bail, Anise Koltz et Jean Krier, primés par le Prix Servais, mis en musique et commentés par le compositeur Claude Lenners. Interprétations par Marie-Reine Nimax (soprano), Christina Ewald, Anne Clement et Ria Clement-Lucas (flûtes à bec), Maurizio Spiridigliozzi (accordéon), Hany Heshmat (guitare) et Béatrice Rauchs (piano). Conférence par Myriam Sunnen, avec lecture des textes par l'autrice Ulrike Bail et l'actrice Danièle Gaspart. Avec le soutien de l'asbl Noise Watchers Unlimited.
- 19.04. *And the nominees are... En Owend mat der Shortlëscht vum Prix Servais.* Table ronde avec les finalistes du Prix Servais 2023 Nico Helminger (Tomas Bjørnstad), James Leader, Carla Lucarelli, Jérôme Quiqueret et Guy Rewenig. Discussion sur les processus d'écriture et présentation par les auteurs., avec lecture d'extraits, des ouvrages en question Soirée animée par Nathalie Jacoby, Tim Reuter et Pascal Seil.
- 25.04. *Edmond de la Fontaine alias DICKS. Säi Liewen, säi Wierk, seng Musek.* Concert-conférence à l'occasion du 200^e anniversaire du poète et compositeur luxembourgeois Edmond de la Fontaine, connu sous le pseudonyme de « Dicks ». Exposé sur la vie et l'œuvre de l'auteur par l'historienne littéraire Josiane Weber avec lecture d'extraits d'ouvrages et de poèmes par l'actrice Véronique Kinnen. Les solistes de la Chorale Municipale de Wiltz, accompagnés par



Claude Windeshausen et Alain Putz au piano, ont interprété des chansons populaires tirées des opérettes *De Scholtscheïn*, *D'Mumm Sës*, *D'Kirmesgèscht*, *De Ramplassang*, *Op der Juôcht* et *Eng Stemmonk*.



11.05. *Firwat net? Lëtzebuenger Literatur an de Schoulen*. Table ronde avec les chercheurs et enseignants Jeanne E. Glesener, Olivier Gloden, Marc Michely et Sébastien Thiltges autour de la question de la présence de la littérature luxembourgeoise dans les écoles au Luxembourg. Discussion animée par Nathalie Jacoby et Tonia Raus (Université du Luxembourg).

24.05. *On Uncertainty, Choreographic Spells, and Wanting to be the Grass*. Avec Simone Mousset (conférence) and Eevi Kinnunen (dance) – à l'occasion de la publication du deuxième volume de la série *Choreographical Talks* du CNL.



01.06. *Parler du théâtre – fêter le théâtre*. Soirée d'ouverture de la deuxième édition du festival du théâtre *Mierscher Theaterdeeg* avec le discours sur le théâtre de Nathalie Ronvaux. Contributions des actrices Gintaré Parulyté et Fabienne Elaine Hollwege. Encadrement musical assuré par Sven Sauber.



- 21.06. ***Kritesch gesinn: Literaturkritik tëscht Kassandraruff a Maartgejääz.*** Table ronde avec les auteurs et autrices / critiques littéraires Guy Helminger, Jérôme Jaminet, Jeff Schinker et Claire Schmartz autour de la critique littéraire au Luxembourg.
- 04.10. ***Anise Koltz au son de la Grèce.*** Soirée de lecture bilingue à l'occasion de la publication du recueil *To Αλλού των Λέξεων και άλλα Ποιήματα (L'Ailleurs des mots et autres poèmes)* d'Anise Koltz par la maison d'édition Stereoma à Athènes. Présentation des poèmes d'Anise Koltz par la professeure et traductrice Maria Papadima, lecture d'une sélection des poèmes par les actrices Christina Zikou (en grec) et Elisabeth Chuffart (en français), conférence par Claude Bommertz et présentation, par l'artiste Stefanos Rokos, de sept peintures inspirées des poèmes. Sous les auspices de l'Ambassade de Grèce au Luxembourg et avec le soutien de l'asbl Lëtzebuurger Bicherfrënn, du club de lecture grec du Luxembourg et de la Communauté Hellénique de Luxembourg.
- 17.10. ***La littérature noire entre méconnaissance, méfiance et sacralisation.*** Soirée avec l'auteur haïtien Makenzy Orcel, finaliste du Prix Goncourt 2022 et Choix Goncourt de plus d'une dizaine de pays pour son roman *Une somme humaine* dans le cadre du *Black History Month*. Soirée animée par Charlotte Salanon, en collaboration avec l'asbl One People Luxembourg.





- 24.10. *Net just Gegrimmels – en Owend mam Lex Roth.* Soirée de lecture à l’occasion du 90^e anniversaire de Lex Roth. Entretien avec l’auteur mené par Luc Marteling, directeur du Zenter fir d’Lëtzebuerger Sprooch.
- 23.11. *10 Joer Kremart Edition. Eng literaresch Virwëtzut.* Séance de lecture à l’occasion du 10^e anniversaire de la maison Kremart Edition, avec les auteurs et autrices Jean Back, Luc François, Sophie Gitzinger, Josiane Kartheiser, Maryse Krier, Diane Neises, Jérôme Netgen, Yorick Schmit, Jemp Schuster et Julie Vinandy-Schmit.
- 29.11. *Literaturgeschichte-schreibung im 21. Jahrhundert.* Table ronde avec Jeanne E. Glesener, chercheuse à l’Université du Luxembourg, Sandra Richter, directrice des Archives littéraires allemandes de Marbach, et Nathalie Jacoby autour de l’historiographie littéraire luxembourgeoise.
- 13.12. *Literatur hoch 3. 3 Bücher. 3 Länder. 3 Kritiker:innen.* Échange entre les critiques littéraires Florian Baranyi (Autriche), Thea Dorn (Allemagne) et Jérôme Jaminet (Luxembourg) autour des romans de Tonio Schachinger (*Echtzeitalter*), Eugen Ruge (*Pompeji*) et Margret Steckel (*Muttrache*). Avec le soutien de l’Ambassade d’Autriche au Luxembourg.





1.3.2 Remises de prix littéraires

Quatre séances de remise de prix littéraires ont eu lieu au CNL en 2023 :

02.05. Maxime Weber s'est vu remettre le **Prix Arts et Lettres 2022 de l'Institut Grand-Ducal – Section Arts et Lettres** pour son roman *Das Gangrän*.

03.07. Jérôme Quiqueret s'est vu remettre le **Prix Servais 2023** pour son ouvrage *Tout devait disparaître*. Éloge par le journaliste Bernard Thomas. Encadrement musical par l'auteur-compositeur-interprète français Baptiste W. Hamon.

27.09. Le ministère de la Culture a décerné le **Prix Batty Weber 2023** à Margret Steckel pour l'ensemble de son œuvre. Éloge par Germaine Goetzing, directrice honoraire du CNL. Encadrement musical par Tom Feltgen (cello) et Kyoko Kashii (piano).

14.12. Remise des prix du **Concours littéraire national 2023**, dédié aux projets d'écriture scénaristique d'une œuvre cinématographique et audiovisuelle de fiction, d'animation ou expérimentale. Dans la catégorie auteurs adultes, le premier prix a été décerné à Janine Horsburgh pour *Dead Woman Waltzing*, le deuxième prix à Jana Montorio pour *Le blanc immense* et le troisième prix à Lena Junker pour *Aorta*. Dans la catégorie jeunes auteurs de 15 à 25 ans, Julia Ingersoll a reçu le prix d'encouragement pour *House of Illusions*. Encadrement musical par la chanteuse-compositrice Claire Parsons.





1.3.3 Expositions



Photo : Véronique Kolber

À l'occasion du 30^e anniversaire du Prix Servais en 2022, l'exposition *Imaginer Servais* (31 mars 2022 - 30 mars 2023) mettait à l'honneur les 30 œuvres primées au cours de cette période. Grâce au travail conjoint de l'équipe du CNL, de la photographe Véronique Kolber et des trois créateurs sonores Martin Engler (Berlin), Paul Ford (Londres) et Luka Tonnar (Luxembourg), autant de concepts individuels furent développés et montés sous forme d'installations. Chacune d'entre elles comportait une proposition photographique ainsi qu'un enregistrement audio de 2 à 4 minutes dédiés à un livre.

La microexposition *Gedenksteine für imaginäre Bibliotheken* (accueillie au CNL du 28 novembre 2023 au 15 janvier 2024) a quant à elle présenté des objets d'art réalisés par l'artiste allemande Nele Lipp. On pouvait y voir dix « pierres » en papier, intitulées *Mémorial I* à *X*, chacune inspirée par un classique de la littérature.



1.3.4 Visites guidées

Une dizaine de groupes, parmi eux deux classes d'élèves du Lycée Aline Mayrisch Luxembourg, une classe d'élèves du Lycée Hubert Clément, un groupe d'archivistes communaux, le club de lecture du Club Senior « an der Loupescht », le groupe « Atelier d'écriture » du Lycée Bel-Val et de la Kulturfabrik et le groupe « Amitiés françaises », furent accueillis pour des visites guidées.

1.3.5 Formations

En coopération avec l'Institut de formation de l'Éducation nationale, le CNL a proposé trois séminaires de formation aux professeurs de l'enseignement secondaire classique et secondaire général:

- 02. & 07.03. Erfolgreich, produktiv, umstritten : Norbert Jacques und sein weltliterarischer Zeitroman *Dr. Mabuse, der Spieler* (Tim Reuter) ;
- 16.03. Matériel didactique et ressources pédagogiques du Centre national de littérature pour les professeurs de français (Myriam Sunnen et Doris Feiereisen).



2. Offre digitale

2.1 Services en ligne

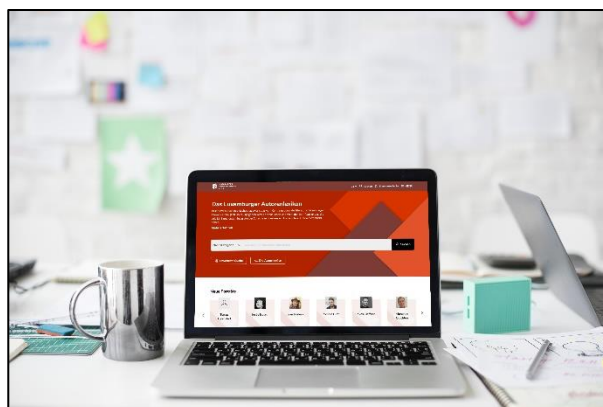
Le site internet www.cnl.public.lu informe le public des activités et services, de l'historique, du programme des manifestations et des publications du CNL. La boutique en ligne permet aux intéressés de commander les nombreuses publications du CNL. La section *Multimédia* présente, sous forme de fichiers audio, des lectures d'auteurs, présentations de textes et expositions virtuelles ainsi que des enregistrements radiophoniques d'une sélection de conférences du CNL. Le CNL possède également une chaîne YouTube, sur laquelle une série d'enregistrements (en langues luxembourgeoise, allemande, française, anglaise et portugaise) et des séances de lecture de textes sont proposés, dont des textes pour enfants.

À noter qu'en 2023, les 16 dossiers pédagogiques consacrés à la littérature luxembourgeoise, publiés par le CNL en collaboration avec le Service de coordination de la recherche et de l'innovation pédagogiques et technologiques, ont été mis à disposition et rendu téléchargeables gratuitement sur les plateformes digitales Pearltrees et Heydoo.lu du ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse.



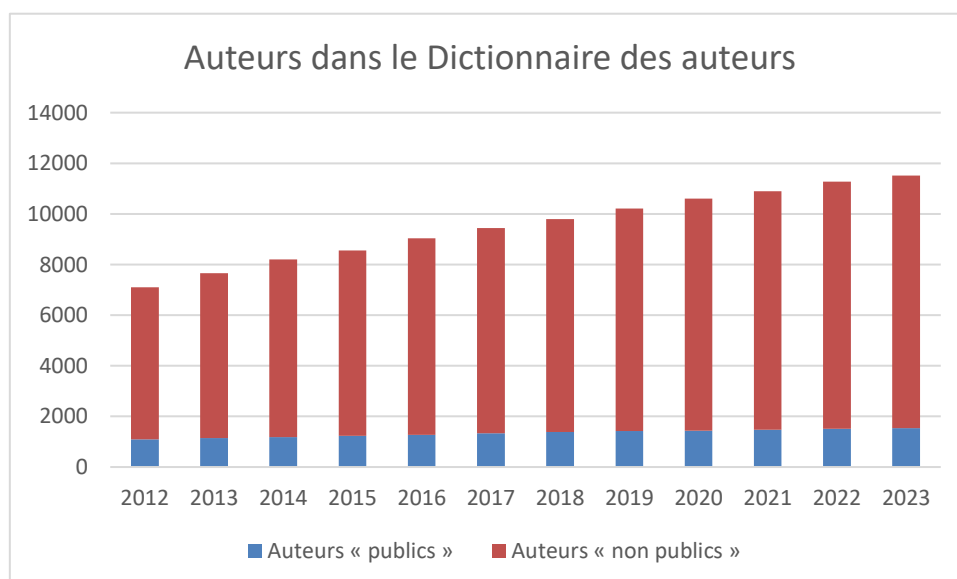
2.2 Dictionnaire des auteurs

Depuis son lancement en 2011, **765.471 visiteurs individuels** ont consulté **16.096.046 pages** du Dictionnaire des auteurs en **2.033.410 visites différentes** (informations du 27.02.2023).



En 2023, le Dictionnaire des auteurs a été enrichi de 31 nouvelles entrées, élevant ainsi le nombre total de portraits d'auteurs et autrices à 1.541. Mains articles ont également été actualisés et/ou complétés tout au long de l'année.

Au-delà des entrées « publiques », c'est-à-dire des pages d'auteurs consultables sur le site du Dictionnaire des auteurs, la base de données régulièrement alimentée par l'équipe du CNL comprend des informations sur des auteurs « non publics », à savoir des auteurs dont les œuvres ne remplissent pas (encore) les critères de sélection du Dictionnaire.





2.3 Objet du mois

Pour valoriser ses fonds, le CNL présente chaque mois une pièce issue de ses collections sur son site internet ainsi que dans sa newsletter. Les pièces présentées en 2023 furent :

Carte postale avec l'œuvre *Skibet* de Maurice Estève, envoyé par celui-ci à Joseph-Émile Muller. En provenance du fonds Joseph-Émile Muller (Jeannette Cannivy) ;

Premier volume du périodique *La Clef du Cabinet des princes de l'Europe*, datant du 1er juillet 1704 (Roberta Anderlini) ;

Deux paires de boutons de livrée ayant appartenu à un domestique au service du couple Mayrisch, en provenance du fonds Aline Mayrisch (Ludivine Jehin) ;

Le violon de Jean-Antoine Zinnen en provenance de la collection d'objets (Myriam Sunnen) ;

Poème *Er is nog zomer* par la poétesse néerlandaise Judith Herzberg imprimé sur un éventail, offert par celle-ci à Anise Koltz, en provenance du fonds Anise Koltz (Jeff Schmitz) ;

Fax de Roger Manderscheid à Guy Rewenig, en provenance du fonds Roger Manderscheid (Fabienne Gilbert) ;

Trois photos en relation avec la présence de la délégation d'auteurs et autrices luxembourgeois au festival de poésie international de Struga (Macédoine du Nord) en 1992, en provenance des fonds Léon Rinaldetti, Anise Koltz et Michel Raus (Pierre Marson) ;

N°39 de la « Berliner Illustrierte Zeitung » du 25 septembre 1921, avec une photo de Norbert Jacques et de son épouse sur la couverture, en provenance du fonds Norbert Jacques (Tim Reuter) ;

Correspondances et brouillons de texte du curé Guillaume Schumacher relatifs à la brochure en hommage à la Fête Nationale du Travail et de la Terre à Mersch le 9 septembre 1956, en provenance du fonds Guillaume Schumacher (Jeannette Cannivy) ;

Cube massif en pierre noire polie offert à Michel Lucius par la Grande Loge du Luxembourg, en provenance du fonds Michel Lucius (Sandra Schmit) ;

Robe de mariée d'Anne-Marie Richard, en provenance de la collection d'objets (Daniela Lieb) ;

Serviette en papier imprimée avec la chanson *De Niklés 'chen* de Lexi Brasseur et Bernard Scharff, en provenance du fonds Guy May (Sandra Schmit).



2.4 Numérisation

Deux projets de numérisation ont été initiés et clôturés en 2023 :

Lettres en provenance du fonds Anise Koltz (correspondance M-Z) ;

35 livres (traductions) d'Anise Koltz





3. Coopérations

3.1 Soirées littéraires et conférences

Le CNL favorise la coopération avec d'autres institutions culturelles et instituts de recherche nationaux et internationaux. Ainsi, en 2023, le CNL a œuvré ou participé aux manifestations suivantes :

- 10.01. Lors des Assises sectorielles dédiées au secteur du livre, organisées par le ministère de la Culture, Nathalie Jacoby a participé à la table ronde *Le cadre professionnel – rémunération et accompagnement* à la Bibliothèque nationale du Luxembourg.
- 10.02. Soirée littéraire *Zweet Lëtzebuenger Literaturnuecht. Auteurinnen an Auteuren aus Lëtzebuerg* avec les auteurs et autrices Ulrike Bail, Jean Bürlesk, Raoul Biltgen, Anja Di Bartolomeo, Arlette Devalois, Daniel Dumont, Roland Harsch, Jérôme Jaminet, Marie Jung, Josiane Kartheiser, Rafael David Kohn, James Leader, Kerstin Medinger, Gintaré Parulyté, Florence Sunnen, Claude Schmit, Luc Spada, Florent Toniello et Tom Weber au Théâtre national du Luxembourg.
- 21.02. Soirée littéraire *Lëtzebuenger Literatur(en)* avec les auteurs et autrices Nico Helminger (Tomas Bjørnstad), Jhemp Hoscheit, Kerstin Medinger, Zoé Perrenoud, Jérôme Quiqueret et Claire Schmartz au Centre culturel Kulturfabrik à Esch/Alzette.
- 25.02. Présentation du résultat de la résidence littéraire *First page – Première page*, co-organisée par le CNL et l'asbl Comité de Liaison des Associations d'Étrangers dans le cadre du 40^e festival des migrations des cultures et de la citoyenneté, au centre de congrès et d'expositions Luxexpo the box à Luxembourg/Kirchberg. Animation par Joseph Kayser et Mario Velazquez.
- 27.02. Literaturdidaktik (à l'Université du Luxembourg à Esch/Belval) (Tim Reuter);



- 18.03. *Herzkammermusik. Klagelied nach Texten von Jean Krier* – concert-conférence autour de textes de l’auteur Jean Krier, mis en musique par le compositeur Claude Lenner. Interprétations par Marie-Reine Nimax (soprano), Christina Ewald, Anne Clement et Ria Clement-Lucas (flûtes à bec) et Maurizio Spiridigliozzi (accordéon). Conférence sur l’œuvre par Raoul Walisch, docteur en lettres allemandes à l’Université de Heidelberg. Avec le soutien de l’asbl « Noise Watchers Unlimited ». La manifestation s’est tenue à l’Augustinum à Fribourg-en-Brigau (Allemagne).
- 28.03. Conférence de Myriam Sunnen sur la « Mischkultur » dans le cadre du cours du Master en enseignement secondaire, filière langue et littérature luxembourgeoises, à l’Université du Luxembourg à Esch/Belval.
- 11.04. Conférence de Myriam Sunnen sur *Les Cahiers luxembourgeois* dans le cadre du cours du Master en enseignement secondaire, filière langue et littérature luxembourgeoises, à l’Université du Luxembourg à Esch/Belval.
- 23.04. Séance de lecture *Schnéiwäiss Männer. De Guy Rewenig an de Claude D. Conter liesen* avec Guy Rewenig et Claude D. Conter au Théâtre national du Luxembourg.
- 1.-4.06 Deuxième édition du festival du théâtre *Mierscher Theaterdeeg* au Mierscher Kulturhaus à Mersch.
- 29.06. « *Öko-Batty* » : *Naturschutz am Abreißkalender* – conférence de Myriam Sunnen dans le cadre du colloque *D’Lëtzebuurger Geschicht duerch d’Lëns vum Batty Weber sengem Abreißkalender (1913-1940)* à l’Université du Luxembourg à Esch/Belval.
- 01.09. Dans le cadre de la résidence d’auteur *LiLu – Literatur Liechtenstein / Luxemburg*, séance de lecture « *Larven* » und « *Was habe ich verpasst* » avec l’autrice luxembourgeoise Nora Wagener au Literaturhaus Liechtenstein à Schaan.



- 14.09. *Shylock in Luxembourg. Economic Antisemitism in Luxembourgish Literature from WWI to the Eve of WWII* – conférence de Daniela Lieb dans le cadre du congrès *The Urban Topography of Exclusion in Literature and the Arts. Representing Clandestinity in Metropolitan Contexts* du Centre d'Etude Guerre et Société (CegeSoma) aux Archives de l'État à Bruxelles.
- 20.09. Dans le cadre du 20^{ie} anniversaire de l'Institut Pierre Werner, manifestation *Hôtel à insectes. Un voyage musical, littéraire et scientifique* co-organisée par l'Institut Pierre Werner avec le ministère de la Culture, le CNL, le Centre national de l'audiovisuel, le Musée national d'histoire naturelle et l'asbl Noise Watchers Unlimited au Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster à Luxembourg. La pièce *Hôtel à insectes*, présentée à cette occasion par l'ensemble Noise Watchers, à savoir Marie-Reine Nimax (soprano), Hany Heshmat (guitare) et Max Mausen (clarinette), est un cycle de 25 textes mis en musique par le compositeur luxembourgeois Claude Lenner. Soirée animée par Myriam Sunnen avec la participation scientifique d'Alex Weigand et d'Alex Hochkirch du MNHN.
- 09.10. En coopération avec l'EUNIC – réseau des instituts culturels nationaux de l'Union européenne, a eu lieu à Literature Ireland une séance de lecture avec les autrices luxembourgeoises Elise Schmit et Anne-Marie Reuter organisée par l'ambassade du Luxembourg en Irlande. Soirée animée par Nathalie Jacoby.
- 12.10. *La trilogie des migrants* – séance de lecture avec l'auteur Jean Portante, au Mierscher Kulturhaus à Mersch.
- 24.10. Soirée littéraire animée par Jeff Baden avec les auteurs et autrices Carla Lucarelli, Margret Steckel, Claude Schmit et Jemp Schuster, à l'Institut national des langues à Luxembourg.
- 09.11. Dans le cadre des Walfer Bicherdeeg, le CNL a organisé, en collaboration avec la Fédération des éditeurs luxembourgeois, une table ronde avec les nominé(e)s du Lëtzebuerger Buchpräis 2023 Luc François, Kerstin Medinger, Claudine Muno, Antoine Pohn et Guy Rewenig à l'espace culturel et artistique CAW – Culture@Walfer à Walferdange. Soirée animée par Nathalie Jacoby.

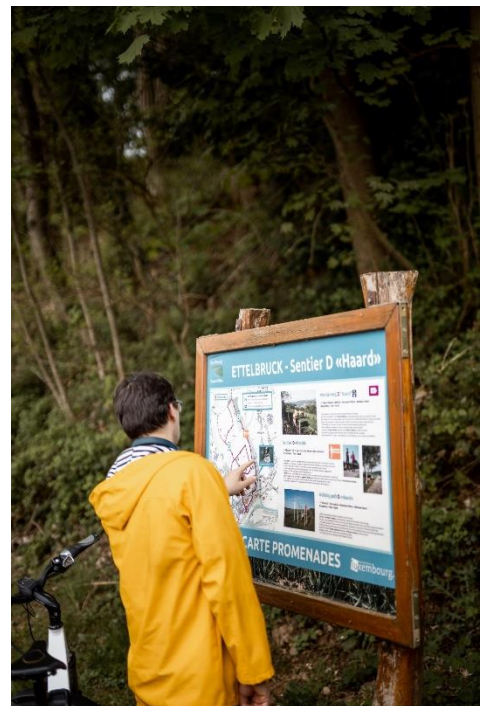


- 14.11. Daniela Lieb a participé à la table ronde *Mit den Haien streiten. Femmes et genre au Luxembourg* à la Chambre des salariés à Luxembourg.
- 19.11 Nathalie Jacoby a animé une séance de lecture avec la lauréate du Lëtzebuerger Buchpräis, Claudine Muno, lors des Walfer Bicherdeeg.
- 30.11. Séance de lecture *Travelling Words. English-language Literature from Luxembourg* avec les auteurs et autrices luxembourgeoises Elise Schmit, Florence Sunnen, Tom Hengen et Robert Schofield, organisée par l'ambassade du Luxembourg en Grande-Bretagne à Londres. Soirée animée par Nathalie Jacoby.
- 05.12. Conférence *Edmond Dune. Littérature et musique* de Myriam Sunnen dans le cadre du cours du Master en enseignement secondaire, filière langue et littérature luxembourgeoises, à l'Université du Luxembourg à Esch/Belval.
- 05.12. Conférence *Vun der Tusch bis bei den Touchpen. Stilentwécklung vum der Lëtzebuerger BD* de Claude Kremer dans le cadre du cycle de conférences sur l'histoire culturelle à l'Université du Luxembourg à Esch/Belval.
- 08.12. À l'occasion du 100^e anniversaire de la revue littéraire *Les Cahiers luxembourgeois*, séance de lecture *100 Jahre Cahiers luxembourgeois* au Théâtre des Casemates à Luxembourg. Une coproduction du Théâtre des Casemates et de l'asbl Les Cahiers luxembourgeois avec le soutien du CNL et de la Bibliothèque nationale du Luxembourg.
- 09.12. Soirée littéraire et musicale *Musikalesch Zäitrees duerch di lëtzebuergesch Gedichterwelt* au Mierscher Kulturhaus à Mersch. Avec Noémie Sunnen (soprano), Magali Weber (mezzo-soprano), Tatsiana Molakava (piano) et Myriam Sunnen (introduction aux œuvres musicales et littéraires).



3.2 Literaturwee Ettelbréck

Après de nombreuses années de préparation, le sentier littéraire *Literaturwee Ettelbréck – Natur a Literatur* a été inauguré le 6 mai. Ce projet, réalisé par la Ville d'Ettelbruck, l'Office de tourisme de la Ville d'Ettelbruck, la bibliothèque municipale d'Ettelbruck, le groupement d'intérêt économique Luxembourg for Tourism / Visit Luxembourg, l'Office régional du tourisme Éislek, l'Université du Luxembourg, le Centre national de formation professionnelle continue et le CNL, propose un circuit aux alentours d'Ettelbruck, bordé de 14 panneaux comportant des textes de 18 auteurs/autrices luxembourgeois(es) (Cathy Clement, Paule Daro, Yves De Smet, Marc Graas, Gaston Groeber, Samuel Hamen, Roland Harsch, Pierre Joris, Francis Kirps, Christiane Kremer, Roland Meyer, Claudine Muno, Marco Schank, Elisabeth Schmit, Yorick Schmit, Jemp Schuster, Florent Toniello et Nora Wagener). Les textes, que chaque auteur/autrice a écrit spécialement pour cette randonnée littéraire, reflètent leurs rencontres, rapports et relations à la nature.





3.3 Résidences et bourses

Plusieurs résidences ont été organisées par le CNL en 2023.

La résidence d'auteur *LiLu – Literatur Liechtenstein / Luxemburg* a vu le jour en 2023 sur l'initiative de Pascal Seil. Elle offre à un auteur ou une autrice la possibilité d'effectuer une résidence d'écriture d'une durée de 2 mois à l'atelier d'artiste « Turmhaus » à Balzers (Liechtenstein). Elle est octroyée par le CNL en partenariat avec le Literaturhaus Liechtenstein et soutenue par l'Amt für Kultur de la principauté du Liechtenstein. Nora Wagener en est la première lauréate.

Dans le cadre du salon du livre et des cultures du 40^e festival des migrations des cultures et de la citoyenneté, le CNL a co-organisé avec l'asbl Comité de Liaison des Associations d'Étrangers la résidence littéraire *First page – Première page*, qui consistait en trois séances d'atelier d'écriture pour auteurs et autrices encadrées par l'écrivain Joseph Kayser.

Le CNL a accueilli une résidence dédiée à la traduction du roman *Leonardo* de l'auteur luxembourgeois Jean Portante en espagnol ; il a mis à disposition de la traductrice espagnole Carmen Expósito Castro le studio du CNL pendant 4 semaines.

En outre, des collaborateurs du CNL ont participé à des jurys de résidences :

La *Bourse Bicherfrënn* offre à un auteur ou une autrice la possibilité d'effectuer une résidence de création et de travail au centre *Literarisches Colloquium Berlin* à Berlin. Cette résidence d'une durée de 2 mois offre le temps et la liberté de poursuivre en toute sérénité un travail de création en cours. Elle est octroyée par l'asbl Kultur | lx – Arts Council Luxembourg en partenariat avec l'asbl Lëtzebuurger Bicherfrënn – Les Amis du Livre et le CNL. Après Jeff Schinker en 2023, Florent Toniello en est le lauréat pour 2024. Tim Reuter a fait partie du jury d'attribution de cette bourse.

Après Stéphane Ghislain Roussel en 2020, Christine Muller en 2021 et Anne Simon en 2022, Nathalie Kerschen, chercheuse en architecture, était la lauréate de la résidence de recherche et de création pour chercheurs en architecture, architectes, illustrateurs et auteurs à l'Academia Belgica, Centre pour l'Histoire, les Arts et les Sciences à Rome, octroyée par l'asbl Kultur | lx – Arts Council Luxembourg et l'Ambassade du Luxembourg à Rome, en partenariat avec l'Academia Belgica. Claude Kremer a fait partie du jury d'attribution de cette résidence.

Le CNL fait également partie du jury qui désigne l'auteur en résidence « Struwwelppi », résidence offerte par la Ville d'Echternach.



3.4 Jurys

Les collaborateurs du CNL font régulièrement partie de jurys littéraires.

En 2023, Fabienne Gilbertz et Pierre Marson ont fait partie du jury du Prix Servais, Nathalie Jacoby fit partie du jury du Kanner- a Jugendliteraturpräis du SCRIPT, Claude Kremer fit partie du jury du Concours littéraire national, Charlotte Ziger fit partie du jury du Lëtzebuerger Buchpräis et le Jury du Prix Batty Weber fut présidé par Nathalie Jacoby.

En outre, Nicole Sahl est membre de la Commission pour les primes à la publication au ministère de la Culture, Pascal Seil est membre du Conseil national du livre, Charlotte Ziger fait partie du jury « Bourse d'aide à l'édition d'une œuvre littéraire pour enfants » attribuée par le FOCUNA, Daniela Lieb fait partie du Jury « Aide aux revues culturelles » du ministère de la Culture, Pierre Marson fit partie du jury « Aide à la promotion » du ministère de la Culture (septembre-octobre) et Nathalie Jacoby est membre du comité de sélection *Littérature et édition* auprès de Kultur | lx – Arts Council Luxembourg.

À noter que Nathalie Jacoby a présenté l'ouvrage luxembourgeois nommé au prix « European Union Prize For Literature », à savoir *Ma vie sous les tentes* de Jeff Schinker, devant le jury lors de la foire du livre de Leipzig en avril.

3.5 Foire

Le CNL a assuré une présence avec un stand d'information et de vente aux Walfer Bicherdeeg à Walferdange les 18 et 19 novembre. À mentionner que le concept de la présence du CNL ainsi que le stand lui-même ont été entièrement repensés et renouvelés, offrant au public une rencontre plus personnalisée avec le CNL.



4. Formation continue

4.1 Formations externes des collaborateurs du CNL

Le CNL tient à ce que son personnel scientifique participe régulièrement à des formations externes. Fabienne Gilbertz, Claude Kremer et Nicole Sahl ont participé à la douzième *Journée nationale des archivistes* le 9 juin, organisée par l'association des archivistes luxembourgeois en collaboration avec la Ville d'Esch-sur-Alzette et consacrée au thème de « Défis et opportunités pour les petites et moyennes archives ». Tim Reuter a suivi le congrès en ligne *Grenzüberschreitungen. Österreichische Literatur 1973-2023* de l'Université de Leipzig les 20 et 21 avril ainsi que la formation IFEN *Blended learning: Artificial Intelligence in education* (21 mars). Pierre Marson a assisté à l'atelier *Stratégie de préservation numérique* aux Archives nationales le 15 juin et a suivi les formations *Das große Krabbeln – Papier- und Buchschädlinge 2.0 – aktuelle Stunde zur Schädlingsproblematik* (22 juin) et *Grundlagen der Integrierten Schädlingsbekämpfung (IPM)* (16 novembre) offertes par l'entreprise spécialisée en conservation allemande Paperminz. Solange Wagner a suivi les formations INAP *Initiation à l'indexation RAMEAU* (23 & 24 octobre), *Indexation RAMEAU - littérature et art* (25 octobre), *Initiation aux notices d'autorité pour personnes* (7 novembre), *Initiation aux notices d'autorité pour collectivités* (13 novembre) et *Initiation à la gestion des périodiques : catalogage* (15, 16 & 17 novembre). Charlotte Ziger a suivi les formations INAP *Gestion des ressources pour catalogueurs expérimentés* (10 mai) et *Initiation au catalogage de multi-volumes* (5 & 6 juin). Fabienne Gilbertz, Nathalie Jacoby, Daniela Lieb et Nicole Sahl ont participé au colloque du ministère de la Culture, des Archives nationales de Luxembourg et du Luxembourg Centre for Contemporary and Digital History *Les délais d'accès aux archives au Luxembourg et dans nos pays voisins* au Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster (9 février). Myriam Sunnen et Tim Reuter ont suivi la série de conférences en ligne *Colloque vun der Luxemburgistik* de l'Université du Luxembourg à Esch/Belval faisant partie du programme de formation continue de l'IFEN (27 mars, 17 & 24 avril et 15 & 22 mai). Myriam Sunnen, Tim Reuter, Nathalie Jacoby et Fabienne Gilbertz ont encore participé au colloque *D'Lëtzebuurger Geschicht duerch d'Lëns vun Batty Weber séngem Abreißkalender (1913-1940)* à l'Université du Luxembourg (29 & 30 juin).



4.2 Participation à des colloques, conférences, foires et manifestations à l'étranger

Les collaborateurs scientifiques du CNL ont participé à plusieurs congrès, manifestations, foires et colloques à l'étranger en 2023, notamment au concert-conférence *Herzkammermusik. Klagelied nach Texten von Jean Krier* à Fribourg-en-Brigau le 18 mars (Nathalie Jacoby) ; à la foire du livre *Leipziger Buchmesse* à Leipzig du 27 au 29 avril (Nathalie Jacoby) ; au congrès *The Urban Topography of Exclusion in Literature and the Arts. Representing Clandestinity in Metropolitan Contexts* au Centre d'Etude Guerre et Société (CegeSoma) des Archives de l'État à Bruxelles le 14 septembre (Daniela Lieb) ; à la remise du prix littéraire *Stefan-Andres-Preis* à l'auteur luxembourgeois Emil Angel à Schweich le 17 septembre (Nathalie Jacoby) ; à une séance de lecture à l'ambassade du Luxembourg à Dublin le 9 octobre (Nathalie Jacoby) ; à la séance de lecture *Travelling Words. English-language Literature from Luxembourg* à l'ambassade du Luxembourg à Londres le 30 novembre (Nathalie Jacoby), et à une réunion de travail de la *KOOP-Litera Steuergruppe* à Vienne les 14 et 15 décembre (Nicole Sahl).





5. Conclusion

Les divers missions et projets du CNL (archivage et catalogage d'un nombre croissant de fonds et de publications, service auprès du public, recherche académique, publication de livres et d'articles, participation à des conférences et colloques, organisation et animation de manifestations, conception et élaboration d'expositions, travail au sein de jurys et d'organismes de soutien à la production littéraire...) constituent une charge de travail importante pour l'équipe modeste du CNL. En outre, la nécessité de réajuster le catalogage des fonds sinistrés lors des inondations de juillet 2021 après leur retour en 2023, l'attente d'une mise en ligne du catalogue des ressources archivistiques du CNL et les nouvelles exigences de la digitalisation croissante dans le domaine des documents dits « digital born » constituent des défis importants.

Au-delà des efforts fournis en matière de conservation d'archives et de recherche scientifique, le CNL, qui est solidement ancré dans le paysage littéraire multilingue du Luxembourg, est aussi conscient du fait que la littérature présente un atout considérable pour l'intégration des différentes communautés culturelles. C'est dans cet esprit de richesse linguistique et littéraire que le CNL s'est davantage ouvert, en 2023, à des collaborations avec des communautés diverses du Luxembourg. Les projets dans le cadre du 1^{er} Black History Month organisé à Luxembourg et du Festival des migrations, des cultures et de la citoyenneté, ainsi que les collaborations autour de traductions de littérature luxembourgeoise (comme la soirée dédiée à la traduction grecque d'Anise Koltz ou la résidence de traduction espagnole) nous ont permis de nourrir un échange fructueux et dynamique entre langues et cultures. De ces initiatives sont nés de nouveaux contacts qui nous permettent d'intéresser un nouveau public à la production littéraire au Luxembourg tout en créant des moments d'échange et de partage autour de l'enthousiasme commun pour la littérature.